

DUMITRA BARON

# VARIATIONS PO(Ï)ÉTIQUES

*Les matériaux intertextuels anglo-américains dans l'œuvre de Cioran*





**B. Francez**  
**82.0**  
**CIO**



**AIRON**

**VARIATIONS POÉTICOLOGIQUES**

*Les matériaux intertextuels anglo-américains dans l'œuvre de Cioran*



Le projet de ce livre a comme point central l'étude de l'œuvre de Cioran (1911-1995) et de ses rapports avec l'espace littéraire et culturel anglo-américain, de la perspective de la littérature comparée et de la po(i)étique. En partant de la présentation des principales catégories des matériaux anglo-américains, l'ouvrage propose une réflexion sur les raisons qui déterminent l'élection et la convocation de ces éléments dans l'espace de création. Après l'étude des enjeux de la lecture, regardée en tant que geste fondamental de ramasser des matériaux, suit l'examen de la manière dont Cioran emploie ses notes de lecture (de Shakespeare, des poètes romantiques, des auteurs comme Jonathan Swift, Oscar Wilde, Emily Dickinson, Emily Brontë, Samuel Beckett et Francis Scott Fitzgerald) dans la création de ses textes. Les *Cahiers* et une partie des manuscrits cioraniens constituent le corpus analysé dans le but de découvrir les principales coordonnées qui régissent l'état de préparation de l'œuvre. Les diverses transformations des matériaux anglo-américains et leurs formes de combinaison sont examinées en fonction de deux gestes fondamentaux : le bricolage (la traduction) et le collage-assemblage (l'épigraphe, la citation, la reprise et la référence). Sont également explorés les divers parcours des matériaux anglo-américains dans l'œuvre cioranienne et la spécificité de l'écriture aphoristique, la recherche de la formule d'écriture se transformant en une recherche d'une formule de soi. Le moi « à fragments » serait pour Cioran un moi à formules anglo-américaines, l'identité se construisant dans les moments de contact entre les textes et l'ego scriptor. L'intertextualité y apparaît comme une forme d'impersonnalisation créatrice, les enjeux de l'identité altérée étant approfondis en trois temps : « se vouloir l'autre », « devenir l'autre » et « dépasser l'autre ». L'intertexte cioranien au contact avec les matériaux anglo-américains est en mesure de dévoiler sa capacité d'intégration, de négociation ou de rejet des textes des autres, instaurant un véritable dialogue entre les écrivains et leurs œuvres. La confrontation à l'écriture dans une langue étrangère, la hantise de la langue maternelle ou de la langue « autre » ou de l'autre, la problématique de la traduction et de l'auto-traduction, les enjeux de l'exil langagier, la question de l'entre-deux, en voilà autant d'aspects traités dans cette étude.

*Dumitra Baron est maître-assistante au Département d'Études françaises et francophones de l'Université « Lucian Blaga » de Sibiu, Roumanie. Docteur en littérature comparée de l'Université de Nice Sophia-Antipolis et de l'Université de Craiova, auteur d'une thèse sur « Les matériaux intertextuels anglo-américains dans l'œuvre de Cioran » (sous la direction de Madame Irina Mavrodin et de Madame Sylvie Ballestra-Puech), soutenue à l'Université de Nice en décembre 2006. Ses recherches et ses publications portent sur l'intertextualité, la poétique, l'écriture de Cioran et de Marguerite Yourcenar et sur la traduction. Co-directeur du projet de recherche mené en partenariat avec le Centre Transdisciplinaire d'Épistémologie de la Littérature de l'Université de Nice Sophia-Antipolis, « Bilinguisme, double culture, littératures » (2009-2011) : <http://projet-bilinguisme.blogspot.com/>.*

Éditions InfoArt Media  
Éditions MEGA  
Sibiu - Cluj Napoca, 2011

Éditions InfoArt Media



9 786065 143158 >

Éditions MEGA



9 786068 341033 >